

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אנגלין קרישא כרוותא דריוחן

#### The Gospel Of John

#### Chapter 6

1 בתר (after) הליון (these things) אול (went) ישוע (Yeshua) לעברא (to the other side)  
(of Tiberias) דגלילא (of the Sea) דגלילא (of Galilee) דמטבריוס (of Tiberias)

2 ואולו (after him) בתרה (& were going)  
כנשא (crowds) סניאא (great) משל (because) דחיון (were seeing)  
(they) ארוותא (the miracles) דעבר (He did) בכריהא (on the sick)

3 וסלק (& went up) ישוע (Yeshua) לטורא (to a mountain) ותמן (& there)  
יחב (sat down) הוא (He) עם (with) תלמידוי (His disciples)

4 קריב (drawing near) הוא (was) דין (but)  
(the feast) דפצחא (of The Passover) דיהודיא (of The Jews)

5 וארים (& lifted up) עינודי (His eyes) ישוע (Yeshua) ודקא (& saw)  
כנשא (crowds) סניאא (great) דארטא (that were coming) לרותה (to him)  
ואמר (& He said) לפיליפוס (to Phillip) אימכא (from where?)  
נבן (shall we buy) לחמא (bread) דנאכלין (so may eat) הליון (these)

6 הדרא (this) דין (but) אמר (He said) כד (when)  
מנסא (testing) לה (him) חו (He was) ניר (for) ידע (knew)  
הוא (He) מנא (what) עתיד (He was going) לעמבר (to do)

7 אמר (said) לה (to Him) פיליפוס (Phillip)  
דמאתין (two hundred) דינרין (denarii) להמא (of bread) לא (not)  
ספק (is enough) להון (for them) כד (when) קליל (a very)  
קליל (little) חד (one) חד (each)  
מנהון (from them) נסב (receives)

8 אמר (said) לה (to him) חד (one) מן (from) תלמידוי (his disciples)  
אנדראוס (Andraus) אחודי (brother) דשמעון (of Shimeon) כאפא (Kaypha)

9 אית (there is) תנן (here) שליא (a boy) חד (one) דאית (who has) עלודי (upon him)  
חמש (five) גריצן (loaves) דסערא (of barley bread)  
ותרין (& two) ננין (fish) אלא (but) הליון (these) מנא (what?)  
אנן (are they) להליון (to these) כלהון (all of them)

10 אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) עברו (make)  
אנשא (the people) כלהון (all of them) דנסתמכון (be seated)  
עסבא (grass) דין (but) סני (much) הוא (there was) בה (in it) ברוכתא (in place)  
די (that) ואסתמכו (& they were seated)  
נברא (the men) במניא (in number) חמשא (five) אלפין (thousand)

11 ושקל (& took) ישוע (Yeshua) לחמא (the bread)  
וברך (& blessed) ופלג (& distributed)  
להנן (to them) דסמכין (who were seated)  
והנא (& thus) אף (also) מן (from)  
ננא (the fish) כמה (as much) דצבנו (as they wanted)

12 וכד (& when) כבעו (they were full) אמר (He said)  
לתלמידוי (to his disciples) כנש (gather)  
קציא (the fragments) דיתרו (that are left over)  
דלא (lest) נאבד (should be lost) מרם (anything)

13 וכנשו (& they gathered) ומלו (& filled) תרעסר (twelve)  
קופינין (large baskets) קציא (of fragments) אליון (which)  
דיתרו (were left over) להנן (to them)  
דאכלו (who ate) מן (from) חמשא (the five)  
להמין (loaves) דסערא (of barley bread)

14 הנון (those) דין (but) אנשא (people) דחיו (who saw)  
ארטא (the miracle) דעבר (that did) ישוע (Yeshua)  
אמרין (saying) חו (were) שריראית (truly) הננו (This is)  
נביא (The Prophet) דארטא (Who is coming) לעלמא (to the world)

15 ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) דעתודין (that they were prepared)  
דנארון (to come) נחטפנידי (seize Him) ונעבד ונידי (& make Him)  
מלכא (King) ושני (King) לה (Himself)  
למורא (to mountain) חו (that) בלחודוי (alone)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### אנגליין קרישא כרוואתא דריווןן The Holy Gospel Preaching of John

- 16 וכר (& when) הוא (it was) רמשא (evening)  
(to the sea) תלמידוהו (went down) לימא (His disciples)
- 17 ויתבו (& they sat) בספינתא (in the boat) ואתיין (& coming) הוו (they were)  
(to the shore) לכפרנחום (to Kapernakhum) והשכת (& growing dark) הות (it was)  
לה לא (come) אתי (had) הוא (unto them) ישוע (Yeshua)
- 18 ימא (the sea) דין (but) אדקף (rose up) הוא (itself)  
(a wind) עליהון (against them) מפל (because) דרוחא (was)  
(great) נשבת (blowing) הות (was)
- 19 ודרבו (& they drove) איך (about) אסדרותא (furlongs)  
(thirty) וחרין (twenty) וחמשא (& five) או (or) תלתין (thirty)  
(when) וזוו (they saw) וישוע (Yeshua) כר (when)  
(the lake) מהלך (He was walking) על (on) ימא (the lake)  
(he drew near) וקר (they were afraid) דחלו (the ship)
- 20 הו (Himself) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said)  
(to them) אנה אנה (I AM The Living God) לא (do not) תרחלון (be afraid)
- 21 וצבו (& wanted) הוו (they) דנקבלוניהו (to receive Him) בספינתא (to the boat)  
(boat) ובח בשעתא (& immediately) ספינתא (boat)  
(that) הות (was) לות (at) ארעא (the land) די (that)  
דאזלון (to which were going) הוו (they) לה
- 22 ולימא (& the day) דבתרה (after it) הו (that) כנשא (crowd)  
(at the shore) דקאם (that standing) הוא (was) בעברא (at the shore)  
(boat) דימא (of the sea) חזון (saw that) דספינתא (boat)  
(another) לית (not) הוא (there was)
- 23 תמן (there) אלא אין (except) די (on which embarked)  
(the disciples) ודרלה (& that not) על (entered) הוא (had)  
(with) עמהון (with them) ישוע (Yeshua) עב (with)  
(into the boat) תלמידוהו (his disciples) לספינתא (into the boat)
- 24 אתי (come) הו (had) דין (but) אלפא (ships) אחרניתא (other) מן (from)  
(Tiberias) על (on) נב (of place) דוכתא (the side) דוכתא (that)  
(when) דאכלו (in which they ate) בה לחמא (the bread) כר (when)  
Yeshua (blessed it)
- 25 וכר (& when) הוא (saw) הו (that) כנשא (the crowd)  
(that not) הוא (was) תמן (there) ישוע (Yeshua)  
(neither) תלמידוהו (his disciples) סלקו (they embarked)  
(these) אלפא (ships) ואתו (& they came) לכפרנחום (to Kapernakhum)  
(and looking for) הוו (they were) לה לישוע (Yeshua)
- 26 וכר (& when) אשכחוהו (they found Him) בעברא (at the other side)  
(of the sea) דימא (of the sea) אמרין (they were saying) לה (to Him)  
(our Master) אמר (when?) אנית (did you come) להרכא (here)
- 27 ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them)  
אמין (Amen) אמין (Amen) אמר (Timeless Truth) אמר (I) אנה (speak)  
לכון (to you) דבעין (that seek) אנתון (you) לי (Me)  
לא (not) הוא (it was) מטל (because)  
דחזיתון (you saw) אוחתא (the signs) אלא (but)  
(because you ate) לחמא (bread) וסבעתון (& you were full)
- 28 לא (Do not) תפלוהון (work) מאכולתא (for food) דאברא (that perishes)  
(but) מאכולתא (for food) דמקויא (that endures) להיא (to the Life)  
(eternal) ארא (which) דברה (the Son) דאנשא (of Man)  
נתל (shall give) לכון (to you) להנא (Thi One)  
(for) אבא (The Father) חתם (has sealed) אלהא (God)
- 29 אמרין (they were saying) לה (to Him) מנא (what?) נעבר (shall we do)  
(that we may work) עברא (the service) דאלהא (of God)
- 30 ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) הגו (this is)  
(the service) דאלהא (of God) דתדוימנן (that you trust)  
במן (in Him Whom) דהו (He) שדר (has sent)
- 31 אמרין (they were saying) לה (to Him) מנא (what?)  
אתא (sign) עבר (will do) אנת (you) דנחזא (that we may see)  
(& we may believe) כן (in you) מנא (what?) סער (will perform) אנת (you)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוזתא דריוחנ

- 31  
(in the wilderness) אכלו (ate) במדברא (our forefathers) מננא (manna) אכלו (ate) במדברא (in the wilderness)  
(from) איכנא (just as) דכתוב (it is written) דלהמא (that bread) מן (from)  
(to eat) להון (He gave) יהב (Heaven) שמיא (Heaven) שמיא (Heaven)
- 32  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua)  
אמן (Amen) אמין (Amen) אמר (speak) [Timeless Truth] אמר (speak)  
אנא (I) לכון (to you) דלא (that not) הוא (it was)  
מושא (Moses) יהב (giving) לכון (you) להמא (the bread) מן (from)  
שמיא (The Heavens) אלא (but) אבי (My Father) יהב (gave)  
לכון (you) להמא (the bread) דקושתא (of Truth) מן (from) שמיא (Heaven)
- 33  
לחמה (The Bread) ניר (for) דאלהא (of God) איתודי (is) הו (He)  
דנחת (Who descended) מן (from) שמיא (Heaven)  
ויהב (& gave) חייא (life) לעלמא (to the world)
- 34  
אמרין (they were saying) לה (to Him) מרן (our Lord)  
בכליוב (always) הב (give) לן (to us) להמא (bread) הננא (this)
- 35  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אנא (I AM The Living God) אנא (I AM The Living God)  
לחמא (The Bread) דחייא (of Life) מן (of Life) דחייא (whoever) דאתא (comes) לוחי (to me)  
לא (not) נכפן (will hunger) ומן (& whoever) דמדימן (trusts)  
בי (in me) לא (not) נצחא (will thirst) לעלם (for eternity)
- 36  
אלא (but) אמרת (I said) לכון (to you) דחיתונני (that you have seen Me)  
ולא (& not) מדומינן (believing) אתון (you are)
- 37  
כל (everyone) דיהב (whom has given) לי (to me)  
אבי (My Father) לוחי (to me) נאתא (will come) ומן (& whoever)  
דלוחי (to me) נאתא (will come) לא (not) אפקה (I shall cast) לבר (outside)
- 38  
דנחתת (For I came down) מן (from) שמיא (Heaven) לא (not)  
הוא (it was) דאעבר (that I might do) צבנינא (that I might do) צבנינא (My will) אלא (but)  
דאעבר (that I might do) צבנינא (the will) דמן (of Him Who) דשרדני (sent Me)
- 39  
הנו (this is) דין (but) צבנינא (the will) דמן (of Him Who) דשרדני (sent Me)  
דכל (that everyone) דיהב (whom He gave) לי (to Me) לא (not)  
אובד (I shall destroy) מנה (from Him) אלא (but) אקמיודי (I shall raise him)  
ביומא (in the day) אחריא (the last)
- 40  
הנו (This is) ניר (for) צבנינא (the will) דאבי (of My Father) דכל (that everyone)  
דחיא (who sees) לכרא (The Son) ומדימן (& trusts) בה (in Him)  
נתון (there will be) לה (to him) חייא (life) דלעלם (eternal)  
ואנא (& I) אקמיודי (shall raise Him) ביומא (in the day) אחריא (the last)
- 41  
יהודיא (The Jews) דין (but) רטנין (murmuring) הוו (were) עלודי (about him)  
דאמר (for saying) דאנא (I AM The Living God) לחמא (The Bread)  
דנחתת (I Who have descended) מן (from) שמיא (Heaven)
- 42  
ואמרין (& saying) הוו (they were) לא (not)  
יהוא (is?) הננא (this) ישוע (Yeshua)  
ברח (The son) דין (of Joseph) הו (him)  
דחנן (of whom we) ידעין (know) לאבודי (his father) ולאמה (& his mother)  
ואיכנא (& in which way?) אמר (does say)  
הננא (this one) דמן (that from) שמיא (Heaven) נחתת (I have come down)
- 43  
ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them)  
לא (Do not) תרטנין (mutter) חד (one) עם (with) חד (another)
- 44  
לא (not) אנש (a man) מושכח (can) דנאתא (come) לוחי (to Me)  
אלא אן (unless)- נגדה (will draw him)  
אבא (The Father) דשרדני (Who has sent Me)  
ואנא (& I) אקמיודי (shall raise him) ביומא (in the day) אחריא (the last)
- 45  
כתוב (it is written) ניר (for) בנביא (in the prophets)  
דנהון (will be) כלהון (all of them) מלפא (taught) דאלהא (of God)  
כל (everyone) מן (whoever)- דשמע (has heard):  
דכיל (therefore) מן (from) אבא (The Father) ויילך (& has learned)  
מנה (from Him) אהא (comes) לוחי (to Me)
- 46  
לא (not) הוא (has) דחיא (seen) אנש (a man)  
לאבא (the Father) אלא (but) מן (He Who)  
דמן (from) אלהא (God) איתודי (is)  
הו (Himself) הו (He) חיא (has seen) לאבא (The Father)
- 47  
אמן (Amen) אמין (Amen) אמר (speak) [Timeless Truth]

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### אנגלין קרישא כרוזתא דריווןן The Holy Gospel Preaching of John



- (in me) אנת (I) לבון (to you) דמן - (that whoever) דמוחמן (trusts) ביי (eternal) אית (there is) לה (for him) חיא (life) דלעלם (48)
- (of Life) אנת אנת (I AM The Living God) לחומא (The Bread) דחיא (49)
- (Manna) אבהיכון (your Fathers) אכלו (ate) מננא (they died) במדברא (in the wilderness) ומיתו (50)
- (The Bread) חנו (but) לחומא (This is) דין (Heaven) גנות (from) שמיא (from) מן (that came down) שמיא (Heaven) דנחת (from it) מנה (a man) אנש (that may eat) דנאכול (will die) ולא (& not) (51)
- אנת אנת (I AM The Living God) לחומא (The Bread) חיא (living) דמן (Who from) שמיא (Heaven) גנות (I have descended) נחתת (if & if) אנש (a man) נאכול (will eat) מן (from) הנא (this) לחומא (bread) נחא (he will live) לעלם (for eternity) ולחומא (of Man) אנתא (that) דנא (which I) אהל (shall give) פגרי (my body) חו (is) דעל אפי- (that for the sake of) דחויא (the life) דעלמא (of the world) יהב (give) אנת (I) (52)
- גנין (arguing) חו (they were) דין (but) יהודיא (The Jews) חד (one) עם (with) חד (another) ואמרון (& they were saying) איכנא (how?) משכח (This one) חנא (is able) פגרה (His body) דנתל (to us) לן (to give) למאכל (to eat) (53)
- ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אמין (Amen) אמין (Amen) (that unless) אמר (speak) אנת (I) לבון (to you) דאלא (of Man) תאכלון (you will eat) פגרה (the body) דברה (of The Son) דנשא (there is not) ותשתון (& you will drink) דמה (His blood) לית (in yourselves) לבון (for you) חיא (life) בקמוכון (54)
- מן (whoever) דאכל (eats) דין (but) מן (from) פגרי (My body) ושתא (& drinks) מן (from) דמי (my blood) אית (there is) לה (for him) חיא (life) דלעלם (eternal) ואנא (& I) אקמוודי (will raise him) ביומא (in the day) אחריא (the last) (55)
- פגרי (My body) ניר (for) שריראית (truly) איתודי (is) מאכולתא (food) ודמי (& My blood) שריראית (truly) איתודי (is) משתיא (drink) (56)
- מן (whoever) דאכל (eats) פגרי (My body) ושתא (& drinks) דמי (My blood) ביי (in Me) מקיא (abides) ואנא (& I) בה (in Him) (57)
- איכנא (just as) - דשרדני (has sent Me) אבא (The Father) חיא (The Living One) ואנא (& I) חו (living) אנתא (am) מטל (because of) אבא (The Father) ומן (& whoever) דנאכלני (will eat me) אף (also) חו (he) נחא (will live) מטלני (because of Me) (58)
- חנו (This is) לחומא (The Bread) דנחת (The Bread) דנחת (that came down) מן (from) שמיא (Heaven) לא (not) חיא (it is) אף (as) דאכלו (ate) אבהיכון (your fathers) מננא (Manna) ומיתו (& have died) מן (whoever) דאכל (eats) חנא (this) לחומא (bread) נחא (shall live) לעלם (for eternity) (59)
- הלין (these things) אמר (He said) בכנישתא (in the synagogue) כר (when) מלך (He taught) בכפרנחום (in Kapernakum) (60)
- וסניאא (& many) דשמעו (who heard) מן (among) תלמידווי (his disciples) אמרון (were saying) קשיא (Hard) חו (is) מלתא (saying) חרא (this) מנו? (who is?) משכח (able) למשמעה (to hear it) (61)
- ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) בכפשה (in His Soul) דרשני (that were murmuring) על (about) חרא (this) תלמידווי (His disciples) ואמר (& He said) להון (to them) חרא (this) מכשלא? (stumbles?) לבון (you) (62)
- אן (Truly) תחזון (you will see) הכיל (therefore) לברה (The Son) דנשא (of Man) דסלק (ascending) לאתר (to the place) דאיתודי (where was) חוא (He) מן (from) קדים (the first) (63)
- רוחא (The Spirit) חו (is) דמחיא (The Life Giver) פגרא (the body) לא (does not) מהנא (benefit) מרם (anything) מלתא (the words) דנא (I) מללת (speak) עמוכון (with you) רוחא (Spirit) אנת (are) וחיא (& Life) (64)
- אלא (but) אית (there are) אנשא (men) מנכון (from you) דלא (that not) מהמנין (are believing) - ידע (knew) חוא (Himself) ניר (for) ישוע (Yeshua) מן (from) קדים (the first) מן (who) אנת (they) אנת (were) (65)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזתא דריוחנ

(were believing) מהימנין (not) דלא (whoever) אילין  
(Him) לה (who would betray) רמשלם (he) הו (& who was) 65  
ואמר (& said) הוא (He) להון (to them) מטל (because of) הנא (this)  
(come) אמרת (I said) לכון (to you) דלא (that no) אנש (man) משבח (can) דנארא  
(to him) לותי (to me) אלא (unless) ידיב (it has been given) לה (My Father)  
(from) מן אב (My Father) 66  
(saying) מטל (because of) הרא (this) מלתא (saying)  
(back of them) מן (many) מן (of) תלמידוהי (His disciples) אילו (went) לבסתר הון  
(with Him) ולא (not) מהלכין (walking) הו (were) עמה (with Him) 67  
ואמר (& said) ישוע (Yeshua) לתרעסרתה (to the twelve) למה  
(to leave) אף (also) אתון (are?) צבין (desiring) אתון (you) למאזל (to leave)  
(to leave) 68  
ענא שמעון (answered) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) ואמר (& said)  
(the words) מרי (my Lord) לית (to) מן (whom?) נאזל (shall we go) מלא (with You)  
(of life) דלעלם (eternal) אית (are) לך- (with You) 69  
הון (& we) הימנן (believe) יידען (& know) דאנת (that You)  
(The Living) הו (are) משיחא (The Messiah) ברה (The Son) דאלהא (of God) דויא (The Living)  
(The Living) 70  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not?) הוא (was it)  
(of you) אנא (I) נביתכון (have chosen you) לתרעסר (twelve) ומכון (& of you)  
(is) חד (one) סטנא (a satan) הו (is) 71  
אמר (He said) הוא (This) דין (but) על (about) יהודא (Jehudah)  
(son of) בר (Shimeon) סכריוטא (Scariota)  
(he who would betray Him) הו (for) עתיד (going to be) הוא (was) דנשלמיהי (he who would betray Him)  
(from) תרעסר (the twelve) מן (one) 72

